



## Acuerdo para doblar al español cortos y documentales premiados en festivales internacionales

28/03/2016

### La firma de un acuerdo de colaboración entre la Junta de Andalucía, la **Universidad de Granada** y la Escuela de Teatro y Doblaje Remiendo facilitará el doblaje al español de cortos y documentales premiados en festivales

El doblaje al español de cortos y documentales premiados en festivales internacionales será posible en Granada gracias a un convenio de colaboración establecido entre la Junta de Andalucía, la **Universidad de Granada** y la Escuela de Teatro y Doblaje Remiendo. Se trata de un acuerdo pionero en nuestro país que sitúa a Granada, con un peso notable en las artes escénicas y la cinematografía, en el mapa de la industria del doblaje polarizada en la actualidad en Madrid y Barcelona. Una apuesta decidida por la formación de calidad y la apertura de nuevos cauces en este sector.

Se beneficiarán de esta iniciativa los alumnos que cursen el Máster Universitario en Traducción Profesional de la **Universidad de Granada**, los del área de doblaje y locución de la Escuela de Teatro Remiendo y finalmente los del Grado Superior de Sonido para audiovisuales del Instituto Albayzín.

El acuerdo permite que los alumnos del Máster Universitario en Traducción Profesional de la **Universidad de Granada** adapten al español, en una práctica profesional, los guiones de los cortos y los documentales seleccionados con la autorización de las productoras; posteriormente los alumnos de doblaje de la Escuela de Teatro Remiendo prestarán sus voces a los actores y finalmente el módulo de imagen y sonido del IES Albayzín se encargará del imprescindible apoyo técnico.

Para realizar todo el proceso con calidad óptima, la Escuela de Doblaje Remiendo



está habilitando un aula de doblaje para la puesta en marcha de este acuerdo. La sala está dotada de la tecnología necesaria para que el doblaje pueda realizarse con absoluta solvencia, como se hace en la actualidad con el cine o las series de televisión en Madrid o Barcelona. Sus instalaciones, su profesorado, el plan de estudios y las prácticas que ofrecen, convierten a esta escuela en la única que ofrece una formación de proyección profesional en doblaje y locución en la ciudad y de las pocas que lo hacen en Andalucía.

### “Tearing strips”

El primer trabajo al que los actores y locutores prestarán sus voces es “Tearing strips”, corto ganador del Festival de cine de comedia “Charlie Chaplin”, que se celebra en Irlanda. Su director Shaun O`Connor ha recibido múltiples premios en Europa y EE. UU., entre los que se encuentran los del Festival de DC Shorts Film, el “Corona Cork” o el “Fastnet” entre otros. El corto que se doblará en Granada está protagonizado por Caroline Murphy, Kate McSwiney y Tadleg Mickey. Igualmente se doblará al español mediante la técnica conocida como “voice-over” el documental del neoyorkino Ed David “Where do we go from here? Occupy Wall St.” sobre el movimiento social de protesta contra las corporaciones financieras que se produjo en Wall Street. Los directores y productores de ambas obras han autorizado el doblaje al español de sus trabajos para que puedan llegar a un mayor número de espectadores, además de en España, en toda Latinoamérica.

Esta no es la primera vez que distintas obras audiovisuales se doblan al español en Granada. La colaboración entre la Escuela de Doblaje Remiendo y la Facultad de Bellas Artes de la **UGR** ha hecho que algunos de los alumnos de la escuela de artes escénicas hayan prestado su voz a los cortos del proyecto hispano francés “Dos a dos” dirigido por el profesor Víctor Borrego.

Los cortos traducidos y doblados podrán verse posteriormente en pantalla grande durante el Festival de Jóvenes Realizadores de Granada, que también se ha sumado al proyecto.

[www.escueladeteatroremiendo.es](http://www.escueladeteatroremiendo.es)

[www.doblajegrnada.es](http://www.doblajegrnada.es)



<http://secretariageneral.ugr.es/>